Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics January 2024, Volume 2, No. 1, pp: 80-89 ISSN: 2995-6854 © JLPIAL. (jainkwellpublishing.com) All rights reserved.



Complications in Translation of English Phraseological Units with Color Designations

Halim Jumayev *

Student of Stavropol State University, Russia

Abstract

This article deals with the complications in translation of English phraseological units with color Designations in modern linguistics as well as author tries to exemplify several notions from prominent scholars who contributed in the sphere of linguistics.

Key Words: composition, identical, phraseological units, peculiarities.

Paper/Article Info

Reference to this paper should be made as follows:

Jumayev, H. (2024). Complications in Translation of English
Phraseological Units with Color
Designations. Journal of Language
Pedagogy and Innovative Applied
Linguistics, 2(1), 80-89.
https://doi.org/10.1997/5g15yt06

* Corresponding Author

DOI: https://doi.org/10.1997/5g15yt06



Directly separating following created by our analyses, we can observe that interest and significance to rich and enlightening specialty of talk, which has been saved by our family for quite a while, has extended. In this relationship there are a ton of issues in comparable composition and understanding theory, which have been analyzed at this point are keeping together for the assessment continuation. Consequently, understanding requests phraseological units into various lingos, concentrate all good of their presence generally speaking innovative understanding are the primary endeavors in Translation Studies Science.

"Phraseological units in translation versions", public ethnic attributes in the semantics of phraseological units, capacities, identical phraseological units and phraseological locution deciphered in exactly the same words are given. The researcher accepts that it is vital for focus on the semantic construction of fixed state in the interpretation language and subsequent concentrating on other scientists' viewpoints the creator reached a resolution that: "Word for word, adequate and free translation methods are used to translate phraseological **Stylistic** functions' combination. transferrings of phraseological units translated word for word, adequate and free differ from each other. The main component of phraseological locution in every language is close association between set of examples which can be reason for phraseological blend and material, social and moral culture of individuals. All in all, it is very conceivable to know social public traditions and customs of individuals through importance and historical underpinnings of the essential part of phraseological units. Phraseological locution showed up from individuals' perspective experience can have no sufficient or close identical in the subsequent language. For instance, fixed phrases used to denote symbolic function through the meaning, symbolic wordcombinations which have national distinctive indications (rainy day, black envy); phrases concerning to theologicalreligious concepts and notions (to fill up the cup, the salt of the earth); idioms (Cousin seven times removed, to twirl the goat horn, to tighten one's belt); phrases based on national-daily philosophy (women's brain, goldfish memory); phraseological units centered around customs and traditions (to recruit smb) can have no exact and adequate equivalent meanings in language as they are mainly related to the national-cultural entity of Russian people, it is quite common situation" [1].

To translate phraseological units from one language into another is one of the most difficult tasks. It is not enough to transfer complete meaning of the idioms in the translation; a translator should try to convey national spirit of the fixed phrase. Kazakh, Kyrgyz, Turkish scholars have common opinions about the given point. We can prove our view by the conception of certain researchers. Kyrgyz academic N.K.Abdyrakmatova considers that «to translate phraseological units from one language



into another one includes national colour peculiarities, author's use of phraseological units in figurative meaning (author's, personal), problems of correct transferring of the phraseological units used in particular historical time. A translator should know basic etymology of each fixed phrase, speech culture of the people and then choose a proper equivalent. In its turn, this equivalent should be equal grammatical form, emotionalexpressive meaning, internal structure and stylistic use» [2]. According to A.Aldasheva, a translator should find suitable equivalent. For this purpose it is very essential to know to the letter and master «background information», «background knowledge», an idea and main content of an original, languagestylistic skill of an author, lexicalgrammatical system of both languages. A translator must distinguish two languages, his proper and appropriate translation can raise quality level of translation version [3].

Of specific significance in the advanced world is the exchange of societies, the primary guideline and motivation behind which is "equivalent communication societies in view of common comprehension of their delegates, shared figuring out in the entirety of its viewpoints etymological, socio-social, axiological", in this association, the investigation of the remarkable and widespread in different societies is particularly important.

One of the aftereffects of the advancement of philological issues of the most recent couple of many years is the rise of another logical course - axiological etymology

(linguoaxiology), which manages the investigation of values reflected in language and language appraisal.

The axiological aspect of the study of language involves determining what a person considers valuable and how language indicators function, which determine knowledge about good and bad, beautiful and ugly, virtuous and vicious, pleasant and unpleasant, useful and harmful, etc. in the lexical system of the language.

Both science and research methods are developing due to the flow of time. To distinguish, to differ phraseological units are rather complicated task for a translator. For example, meaning of the multicomponent set expression can be different; some of them can have historical information. During translation process rigorous meaning of phraseological units can be changed or even mispresented, if a translator does not know full-scale nature of an original language.

break down interpretation strategies of set articulations from the hypothetical side. separating interpretation techniques for proper expressions of the given language is essential. Numerous researchers resort to this etymological order as a commencement, which separate phraseological units translatable and not adaptable, as per various compound parts and their figurative differentiations. We are aware of the following phrases: contraction fixed phrases, idioms, combined phraseological locutions metaphorical units, accordant and phraseological words, in compliance with the classification of Sh.Bally, V.V.Vinogradov, B.A.Laryn,



N.M.Shanskiv. In accordance with Ya.I.Rescker, this classification convenient method in translation theory and practice. However, he considers only contraction fixed phrases and combined phraseological locutions. He contemplates that we should use complete variation method while translating contraction fixed phrases and image alteration way during interpretation of combined phraseological locutions [4].

S.Vlahov and S.Floryn show the following ways of translation of phraseological units from an original language into translation language:

- 1) To translate fixed phrases with the help of equivalents in translation language;
- 2) To translate phraseological units by means of variant in translation language;
- 3) To translate set expressions with the use of non-phraseological language means, If there is neither equivalent nor other version of the phraseological units in an original language.

Semi phraseological identical is presence of a few adaptations of phraseological units made interpretation of from unique language into interpretation one, in particular assuming that there are not many parts of the decent expression in a unique language, then, at that point, there will be numerous components in an interpretation language and going against the norm, assuming there are a ton of units in a phraseological locution, in an interpretation language they can be only a couple. This sort of translation can frequently be met.

Expression evaluation - phraseology. The study of the value

picture of the world based on the basic values reflected in the phraseology of two languages of different systems, and also ways of generating estimated values in the mind and language seems to us promising for identifying similarities and differences in the process of perception and evaluation of reality by people belonging to different linguistic cultures.

Mental designs and cycles that underlie evaluative implications and evaluative articulations, as well as concealed in the language framework semantic components that go about as a connection between lexico-semantic assessment framework and the social experience of the public social local area, started to be concentrated on in present day etymology moderately as of late.

One of the targets of our review is to decide the causes and semantic components that are associated with the development of the assessed worth of phraseological units (PU) with variety terms in Russian and English, which is in accordance with the pattern required clarification of the noticed realities in the advanced study of language. To be sure, "just the investigation of methods collaboration and association of a wide range of information carries us nearer to grasping the substance language correspondence", regarding which "the fundamental assignment of the overall hypothesis of language is to make sense of the component of handling normal language, constructing a model of its comprehension".

In examinations gave to the axiological components of language, the mental methodology is utilized to



uncover the particulars of the portraval of information about the frameworks of values that exist on the planet and public societies, the use of mental investigation to evaluative semantics of phraseological units with variety terms in Russian and English can assist with recognizing widespread and explicit highlights during the time spent shaping an assessment in these dialects. Language is related with the psychological and mental parts of human existence, and evaluation emerges because of the presence of input. between reflecting reality (nature, social relations and the inward, mental world) by the subject and the consequence of appearance to The course of reasonable reconciliation of two beginning mental spaces, which are the constituent parts phraseological unit, one of which is the idea of "variety", may have its own the particularity given by the job of variety in the conceptualization of the real world and in the development of an expected worth in the construction of phraseological units.

The examined corpus phraseological units with the part "variety" in Russian and English (217 phraseological units in Russian and 324 in English) can be separated into a few semantic gatherings as indicated the component on which assessments produced. are Establishments evaluations are level headed in nature and are framed affected by the noticed properties of articles, social and verifiable realities, close to home and tactile discernment, making positive or negative responses various kinds of items. In light of the wav that the appraisal indispensable piece of phraseological and the psychological meaning, premise undertone is an affiliation, this characterization will be based on the standard of recognizing different sorts of affiliations. In each gathering, thus, subgroups of phraseological units can be recognized, varying in the level of reconsidering of the first space containing the "variety" part: variety can be utilized either in a real sense or metaphorically.

References

- [1]. Mason, L. Food culture in Great Britain. Westport, Connecticut: Greenwood Press. 2004, -P.264.
- [2]. Abdyrakhmatova, N.U. Pecularities of interlingual transposition of phraseologiacl units (research of lingual-cultural specifics of the translation of novel «The Day Lasts More Than a Hundred Years» by Ch.Aytmatov into German and Kyrgyz languages). Bishkek. 2011. -P. 23.
- [3]. Aldasheva, A. Translation Studies: linguistic and lingvocultural problems. Almaty, 2006, -P.162-168.
 - [4]. Komissarov V.N. Modern translation. M.: ETC, 2004. P.424.
- [5]. Kamalova, A. (2023). Labeling of Information in Communicative Discourse According to Culture. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(1), 26-31.
- [6]. Kamalova, A. I. (2023). Approaches Defining the Term "Concept". American Journal of Philological Sciences, 3(11), 72-76.



- [7]. Kamalova, A. (2023). "Homework Online" As an Innovative Technology of Teaching a Foreign Language. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(5), 57-61.
- [8]. Kamalova, A. (2023). The Subject-Predicative Basis of a Sentence Predisposed to Segmentation. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(1), 20-25.
- [9]. Abdullaev, S., Rahmanov, U., Abdullaeva, L., & Toirov, A. (2020). Reviews of complications and treatment tactics for external hernias of the anterior abdominal wall. European Journal of Molecular & Clinical Medicine, 7(2), 2434-2439.
- [10]. Abdullaeva, L. T., & Ashurova, N. O. (2020). Study of the methodology of forming the sociolinguistic component of communicative competence in teaching english to students of non-linguistic universities. Theoretical & Applied Science, (4), 288-292.
- [11]. Syatriana, E., Tohirovna, A. L., Shaxnoza, M., Malika, P., & Mardonovna, S. N. (2023). Exploring the Experiential Learning Cycle Application: Case study of University of Makassar and Samarkand State Institute of Foreign Language. Eurasian Journal of Applied Linguistics, 9(1), 296-305.
- [12]. Abdullayeva, L. T. (2023). The use of electronic resources in teaching english.
- [13]. Abdullaeva, L. (2023). The Use of Electronic Resources in Teaching English. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(1), 15-19.
- [14]. Lola, A. (2023). Developing sociolinguistic competence of the young learners with the internet resources. Pedagogs jurnali, 30(2), 14-17.
- [15]. Абдуллаева, Л. Т. (2022). Талабаларнинг социолингвистик компетенцияни шакллантиришда электрон ресурсдан фойдаланиш методикаси. Международный журнал искусство слова, 5(1).
- [16]. Абдуллаева, Л. (2021). Игра как ведущий метод обучения дошкольников иностранному языку. Матеріали конференцій МЦНД.
- [17]. Абдуллаева, Л. (2021). Особенности использования электронных ресурсов в образовательном процессе. Иностранная филология: язык, литература, образование, (1 (78)), 76-81.
- [18]. Абдуллаева, Л. (2021). Факторы формирования социолингвистических компетенций студентов лингвистических высших образовательных учреждений. Общество и инновации, 2(4/S), 598-606.
- [19]. Ashurova, N. O., & Abdullaeva, L. T. (2020). Mechanisms for development of textbooks and manuals of new generation in the English language. Theoretical & Applied Science, (4), 268-271.
- [20]. Абдуллаева, Л. Т. (2017). Теоретические предпосылки обучения межкультурному общению в рамках системы высшего и среднего образования. Ученый XXI века, 62.
- [21]. Takhirovna, A. L. Urgent issues of the formation of communicative and translation competencies of bachelor students. Тошкент-2019, 234.
- [22]. Nabiev, A. (2023). Particular Aspects of Teaching Polysemy Among Senior High School Students. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(5), 50-56.



- [23]. Nabiev, A. (2023). The Importance of Neutrality in Linguistics. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(5), 36-40.
- [24]. Nabiyev, A. I. (2022). The concept and characteristics of syntactic structures: The history of the issue.
- [25]. Alisher, N. (2020). Modern pedagogical technologies in teaching English УЧЁНЫЙ XXI ВЕКА.
- [26]. Oblokulova, M. M. (2022). syntagmatic relationship of the infinitive in the structure of the sentence. International Journal of World Languages, 2(6).
- [27]. Mizrobovna, O. M. (2023). Syntactic semantics of the infinitive in the position of non-nuclear dependent component. Open Access Repository, 9(11), 163-166.
- [28]. Mizrobovna, O. M. (2023). Effectiveness of using realias in teaching english as a foreign language (in the example of british etnographic realias). Gospodarka i Innowacje., 32, 23-26.
- [29]. Облокулова, М. (2020). Синтаксико-семантическое содержание причастия II в структуре предложения английского языка. Иностранная филология: язык, литература, образование, (1 (74)), 81-85.
- [30]. Облокулова, М. М. (2022). Синтаксико-семантическое содержание причастия II в структуре предложения английского языка. Science and Education, 3(7), 454-460.
- [31]. Mizrobovna, O. M. (2014). Yüklemcil Çekirdek Öğe Pozisyonundaki Fiillerin Fiil-İng Hali (NP2). Motif Akademi Halkbilimi Dergisi, 7(14), 155-159.
- (2012).Синтаксическая [32]. Облокулова, M. M. семантика инфинитива В субъектной предикативной конструкции. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, (3), 59-63.
- [33]. Облокулова, М. (2012). Инфинитив в позиции неядерного предицирующего компонента (NP 2). Образование. Наука. Научные кадры, (2), 220-223.
- [34]. Nabiev, A. (2024). Syntactic Position of Trivalent Components in a Sentence. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 2(1), 6-13.
- [35]. Isomiddinovna, N. Z. (2021). Linguistic Expressiveness in a Literary Text. European Scholar Journal, 2(3), 166-167.
- [36]. Nabiyeva, Z. (2023). Cognitive Semantics of a Verb and its Lexical Interpretation. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(5), 83-86.
- [37]. Isomiddinovna, N. Z. (2021). The Place and Role of Visual Media in the Creation of Speech. International Journal on Orange Technologies, 3(3), 138-139.
- [38]. Khamroyeva, F. (2021). A Direct Method for teaching Arabic language in Uzbekistan. Science and Education, 2(5), 687-698.
- [39]. Khamroeva, F. F., & Abdullaeva, V. S. (2022). Novels that create additional narrative structures. (The ice palace). Евразийский журнал академических исследований, 2(2), 703-709.
- [40]. Khamroyeva, F. (2021). Problems experienced with the teaching of Arabic to learners in muslim schools in Uzbekistan. Science and Education, 2(5), 725-733.



- [41]. Hamroyeva, F. (2024). "Hikoyachi" va "Mavhum muallif" tushunchalari (Oʻtkir Hoshimov asarlari misolida). Theoretical aspects in the formation of pedagogical sciences, 3(1), 149-152.
- [42]. Hamroyeva, F. F. (2023). O'tkir Hoshimovning kichik hikoyalaridagi "Nutqiy niqob" ning ifodalanishi. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 3(10), 357-363.
- [43]. Фахриддиновна, Х. Ф., & Кулиева, Д. А. (2022). С. Фицджеральднинг 30-йиллардаги новеллаларида нарративтранспозициянинг ўзига хослиги ва унинг структураси (мавхум муаллифнинг нуткий никоби—"The rich boy" новелласи). Barqarorlik va yetakchi tadqiqotlar onlayn ilmiy jurnali, 2(1), 376-379.
- [44]. Hamroyeva, F., & O'Sarova, D. (2022). Chet tillarni o'qitish bo'yicha mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlar va innovatsion texnologiyalardan foydalanish. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(Special Issue 24), 237-243.
- [45]. Hamroyeva, F., & Hikmatillayev, M. R. (2022). Sharq adabiyotshunosligi, adabiy aloqalar va millatlararo. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(Special Issue 24), 228-236.
- [46]. Amriddinova, N. (2022). The role of context in realization of semantic structure of the text. Zien Journal of Social Sciences and Humanities, 13, 60-63.
- [47]. Амриддинова, Н. Ш. (2021). Peculiarities of Supply and Difficulties in the Research of Variation of Phraseological Meaning in Vocabulary Articles. Международный журнал искусство слова, 4(6).
- [48]. Амриддинова, Н. Ш. (2011). Актуализация денотативносигнификативной семантики фразеологических единиц (на материале английского языка). Вестник Челябинского государственного университета, (10), 16-18.
- [49]. Амриддинова, Н. Ш. (2021). Peculiarities of Supply and Difficulties in the Research of Variation of Phraseological Meaning in Vocabulary Articles. Международный журнал искусство слова, 4(6).
- [50]. Amriddinova, N. S. (2021). Extra-Linguistic Reasons for Semantic Variation of Phraseologisms. Theoretical & Applied Science Учредители: Теоретическая и прикладная наука, (9), 652-654.
- [51]. Amriddinova, N. S. (2020). Some Aspects of Correlation in Semantic Actualization of Phraseological Units. Modern Views and Research, 183.
- [52]. Амриддинова, Н. Ш. (2016). Некоторые особенности формирования американского варианта английского языка. Ученый XXI века, (2-4).
- [53]. Амриддинова, Н. Ш. Модификации фразеологического значения как дискуссионная проблема современной лингвистики.
- [54]. Siddikova, N. N., Makhmudovna, M. A., & Alisherovna, O. I. (2021). Philosophical and methodological analysis of organizational learning concepts. Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal, 11(2), 403-407.
- [55]. Qizi, O. I. A. (2022). Enhancing the role of authentic materials in teaching process. Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal, 12(6), 257-260.

- [56]. Ochilboyeva, I. A., & Qudratova, D. R. (2021). Teaching Methodology of Conversation and its Usage in a Foreign Language. Academic research in educational sciences, 2(4), 1856-1863.
- [57]. Ochilboeva, I. A. (2020). The Role of Analytical and Synthetic Languages in Modern Linguistics (On the Example of Several Languages). Theoretical & Applied Science, (4), 588-591.
- [58]. Alisherovna, O. I., & Ravshanovna, Q. D. Communicative Language Teaching in ESL Classes.
- [59]. Ulfatovna, A. R. (2021). Stylistic peculiarities of expressing inner emotions of personages in Uzbek and English novels. Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal, 09-19.
- [60]. Rakhmonova, A. (2022). Stylistic means with "eyes" and "eyebrows" in the manifestation of emotions of personages (based on English and Uzbek novels).
- [61]. Raxmonova, A. U. (2021). Positive and Negative classification of Emotions. Актуальные научные исследования в современном мире, (8-1), 12-17.
- [62]. Ulfatovna, R. A. (2021). Specific pecularities of american English Idioms. Journal of Advanced Scientific Research (ISSN: 0976-9595), 1(1).
- [63]. Ulfatovna, R. A. (2021). Interjections oh! wow! gosh! ah! god! as a means of expressing emotions of personages in the novel "can you keep a secret" by S. Kinsella. Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal, 11(1), 865-870.
- [64]. Rakhmonova, A., & E'zoza, A. (2023). Informational Technologies in the modern classrooms.
- [65]. Amira, R., & Zarina, K. (2019). Media literacy is the basis for the formation of the linguistic personality of a future translator. In Bridge to science: research works (pp. 104-107).
- [66]. Rakhmonova, A. U. Some common-faced lingual problems in learning English language by Uzbek students. Ученый XXI века, 37.
- [67]. Rakhmonova, A., & Abduhakimova, Z. (2024). Pragmalinguistic aspects of emotiveness in English language. Pedagogs, 51(1), 167-170.
- [68]. Ulfatovna, R. A. (2023). Some syntactic means of expressing emotivness in literary texts (based on the material of English and Uzbek languages). Ustozlar uchun, 18(2), 199-202.
- [69]. Murodilloyevna, A. N. (2022). Proverbs and Foreign language teaching. Journal of Pedagogical Inventions and Practices, 6, 44-46.
- [70]. qizi Omonova, F. A., qizi Abjalilova, E. S., & Narzikulova, M. S. (2023). The importance of motivation in education. "Trends of modern science and practice", 1(2), 5-7.
- [71]. Narzikulova, M. (2023). Language, Cognition, and Emotional Regulation: An Exploration of the Interplay. Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 1(4), 109-114.
- [72]. Tuygunov, S., Yusupova, I., & Narzikulova, M. S. (2023). The impact of second language to human brain. "Trends of modern science and practice", 1(2), 8-11.



- [73]. Narzikulova, M. S. (2023, February). Some ways of teaching phrasal verbs. in international scientific and practical conference" the time of scientific progress" (Vol. 2, No. 2, pp. 53-57).
- [74]. Latofat, A., & Alieva, U. C. (2023). The importance of game technology in learning English. Journal of new century innovations, 25(1), 129-133.
- [75]. Charos, U. (2023). Advantages of integrating podcasts in the English language classroom. American Journal of Philological Sciences, 3(12), 37-44.
- [76]. Charos, U. (2023, January). The English language is one of the fundametal sources for the international sports terminology. In Proceedings of International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences (Vol. 2, No. 2, pp. 211-218).
- [77]. Qizi, U. C. A., & Brittain, E. (2023). The role of inefficient methods in the formation of terms and neologisms related to physical education and sports in English. Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali, 5(Special issue), 285-295.
- [78]. Ubaydulloyevna, F. D. (2023). The importance of smart technologies in education of the future language teachers. Pedagogs, 46(1), 77-79.
- [79]. Dilnoza, F., & Munisa, T. (2023). Teaching English to schoolchildren in preschool education. Научный Фокус, 1(7), 841-843.
- [80]. Ubaydulloyevna, F. D. (2022). Semantics of Neologisms in Modern Linguistics. Eurasian Scientific Herald, 6, 133-136.
- [81]. Ubaydulloyevna, F. D. (2022). Linguistic Analysis of the Word. European Journal of Humanities and Educational Advancements, 3(1), 66-68.
- [82]. Fayzullaeva, D. U. (2021). Conveying formulation of neologisms in various dictionary in English language. Актуальные научные исследования в современном мире, (2-6), 166-169.
- [83]. Ubaydulloyevna, F. D. (2023). Integrating smart technology in educating future foreign language teachers. Ustozlar uchun, 24(2), 56-58.
- [84]. Нарзуллаева, Д. С. (2021). Английские и узбекские фразеологизмы, передающие психо-эмоциональное состояние человека. международный журнал искусство слова, 4(4).
- [85]. Нарзуллаева, Д. С. (2021). Языковые средства характеризации психо-эмоционального состояния человека в художественном тексте. Актуальные научные исследования в современном мире, (2-6), 128-132.
- [86]. Abdurazzakova, S., & Shohsanam, S. (2023). The Differences between Adults and Children in Learning English as a Second Language. Best Journal of Innovation in Science, Research and Development, 2(1), 44-47.
- [87]. Abdurazzakovna, A. S. (2023, January). Essential tips for teaching ESL/EFL. In Proceedings of International Conference on Educational Discoveries and Humanities (Vol. 2, No. 2, pp. 116-121).
- [88]. Абдураззокова, С. (2019). Совершенствование навыков письма в начальных школах. Иностранная филология: язык, литература, образование, (2 (71)), 117-120.